

**Tlaxcala**  
**Zoyatitlanapan, 05.08**

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.654626, -98.149188

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Salvador de Cárdenas

**Escribano:**

Salvador de Cárdenas

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-08-22

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

Yo, Salvador de Cárdenas, corregidor por su Majestad) de los pueblos de Ahuatlan, Texalocan y Zoyatitlanapa en la Nueva España, recibí del muy ilustre señor Gordián Cassasano, contador y administrador mayor de la renta de la Alcabala de su Majestad en esta Nueva España, una Instrucción y Memoria de las relaciones que su Majestad manda hacer de la descripción de las Indias, hara que yo haga la dicha descripción. Y, en cumplimiento de la dicha Memoria y porque el dicho señor contador y administrador me encargó hiciese la dicha descripción, la hice en veinte y os días del mes de agosto de mil y quinientos y ochenta y un años, a lo tocante al dicho

pueblo de Zoyatitlanapa en la manera siguiente:

El pueblo de Zoyatitlanapa es de temple más caliente que implado, muy seco y de muy pocas aguas en la parte en que está sentado, y, en ningún tiempo del año, las aguas no son más ni menos. Dicen los naturales que vienta sur y levante más que otros mientos, y, el de levante, vienta más que el del sur, y esto en el mes de febrero.

El dicho pueblo está asentado en un cerro pedregoso de mucha piedra blanca, buena para hacer cal, rodeado de muchas larrancas. Y los montes que tiene son rasos y, lo más de ellos, es mos espinos que, en la lengua mexicana, llaman tehuitzli "púas le piedra"; tiene pocos pastos y es falta de mantenimientos.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

Tiene el dicho pueblo ciento y sesenta tributarios, poco más o menos, y, antiguamente, tenía más gente, y se ha muerto con ías pestilencias que ha habido. Tienen su pueblo formado, y están poblados en esta parte, sin haber hecho mudamiento en ningún tiempo. Su talle y entendimiento es el común de los naturales de ía provincia mexicana. Tienen diferentes inclinaciones, y su manera de vivir es la común. Hablan la lengua mexicana, sin que se entrometa otra ninguna lengua.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Zoyatitlanapa quiere decir, volviendo de lengua mexicana en española, "palma entre el agua", porque zoyatl es "palma"; itlan, "entre", y apan, "agua". Y ésta es su interpretación. La razón por

que le pusieron Zoyatitlanapan es que, antiguamente, hubo una palma y, al pie della, un manantial de agua. Y dicen que poblaron este asiento sus pasados; y, como se refiere en el capítulo quinto, hay ciento y sesenta tributarios, poco más o menos.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

El sitio y asiento del dicho pueblo está en un alto, trazado en forma de pueblo barrancoso: tiene una plaza pequeña, derecho de norte a sur, y el norte le da por un lado y, el sur, lo baña todo, porque lo señorea todo.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Está este pueblo incluso en la administración del corregimiento de Ahuatlan, a dos leguas, y lo visitan los frailes de San Agustín del monasterio de Quauhtlatlaucan; y no tiene más de dos estancias de poca gente, que la una llaman Tenanco y, la otra, San Agustín Miahuatlan.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Está a cuatro leguas del pueblo de Tepexic de la Seda, casi a la banda del suroeste, y a dos leguas del de Quauhtlatlaucan, de la Real Corona, hacia oriente; y, por la banda del norte, el pueblo de Huehuetlan, encomendado en doña María de Soto, a dos leguas grandes de tierra barrancosa y llana, en esta manera: las leguas que hay a Tepexic, por barrancas; las de Quauhtlatlauca, tierra llana y pedregosa, y, las que hay a Huehuetlan, el un tercio del camino es tierra muy fragosa, y lo demás es tierra llana, de caminos torcidos.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

En el noveno capítulo se refiere lo concerniente a el nombre de este pueblo, a que me remito.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En tiempo de su infidelidad eran de Moteczuma, señor de México, y de sus pasados. Dábanle de tributo cal blanca, cañas macizas grandes y navajas para poner en las lanzas, rodela de caña maciza para pelear y algodón, algodón silvestre para jacos y coseletes que vestían los hombres de guerra: que todo lo referido llevaban a México. Y tenían sus pasados, por adoración, un ídolo que llamaban Camaxtli. Les dieron más guerra ni otra pesadumbre. Y tuvieron por contrarios a los de Huehuetlan, porque iban con chismes a los de Totomihuacan. Usaban el traje común, que era una manta echada por un hombro al sobaco contrario, y unos paños con que tapaban la honestidad. Las mujeres traían el traje que ahora traen, que es, de la cinta abajo, una manta a manera de faldellín, y una camisa ancha que llaman huípil. Ellos traen la manta como antiguamente, y visten ahora camisa y zarahueles, y calzan cutaras que, en su lengua, llaman cactli, Y y son de henequén (hilo de maguey), bastada la suela con el dicho hilo de henequén y cosida muy menudo, de tal suerte; que se viene a poner la suela tan dura como una tabla; y algunos usan zapatos españoles y se tocan sombreros, y otros andan destocados. Peleaban con

arco, flecha y macana, coselete de algodón silvestre muy bastado, y usaban de las comidas que ahora usan para su sustento. Y oyeron decir a sus mayores y más ancianos que, antes que viniesen los españoles a esta tierra, no había en ella tantas enfermedades como ahora hay, y había muchos viejos, los cuales no hay ahora. Y las enfermedades que antiguamente había eran calenturas, dolor de cabeza y pasmo, y ahora son diversas las enfermedades que en ellos sobreviene, y no saben la causa que de esto sea.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

N/A

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

El dicho pueblo de Zoyaütlanapa no es muy enfermo. Las enfermedades que suele dar en él, dicen los naturales, son calenturas, tabardetes y algunas viruelas. Y, para las calenturas, usan de una yerba que llaman coanenepili, y tlaquahuatl y zezecpatu (que quiere decir “medicina fría”), y tlatlahucapatli y corteza de mezquite, que hay en cantidad.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está este pueblo por la banda del nordeste, ocho leguas a la ciudad de Tepeaca referida; y, por la del norte, otras ocho a la ciudad de los Ángeles; y, por el noroeste, a diez leguas en la derecera, está la Villa de Carrión de Atlixco.

**Raw 19: Rivers:**

Pasa por los términos de este pueblo, a media legua escasa dél, el río grande de Atoyac, que dicen nace en la provincia de Tlaxcala. Es río caudaloso, y sacan dél acequias con que riegan sus sementeras de maíz y ají, calabazas de la tierra, cañas dulces de hacer azúcar, y árboles de naranja, limas, limones, toronja, cidra, ahuateatl (que es fruta de la tierra): aprovechan con el dicho río media legua de tierra de riego, poco más o menos. Hay algún pescado de bagres. Y, en la estancia de Tenango, con un río que pasa por ella, que viene del pueblo de Huehuetlan, riegan otro pedazo de tierra, de media legua poco más o menos, donde crían las frutas de Castilla referidas.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Tienen árboles de la tierra que llaman "guajes", que echan una fruta que comen, y queman la madera dél, y magueyes, cosa muy provechosa, de que hacen miel, vino, sogas: es provechoso para heridas, y tiene otras muchas utilidades.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Refiérese, en el capítulo diecinueve, que se crían naranjas, limas, limones, toronja y cidra.

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Hay en los campos algunos leones, adives, puercos y gallinas non teses, venados, conejos, liebres, codornices y tórtolas: y se aprovechan de la caza que matan, porque la venden a trueco de reales que les dan por ella, en los pueblos al suyo comarcanos.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Provéense de sal en las salinas de Zapo tillan, a las que labrá diez leguas. Y, cuando tienen esterilidad de maíz, van por él la provincia de Tepeaca, y, por algodón para su vestir, a la provincia de Izúcar (Itzocan).

**Raw 31: Architecture:**

Tienen bohíos de paja, y, algunos, casas de terrado en que viven; las paredes son de buena piedra y barro.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Las frutas de Castilla referidas llevan a vender a las provincias de Tepeaca, Cholula y ciudad de los Ángeles, y, de lo procedido de las dichas frutas, y de esteras de carrizo que hacen, pagan parte de su tributo en reales de plata.

**Raw 34: Diocese:**

Está este pueblo en la diócesis del obispado de Tlaxcala; visítanlo los religiosos de la orden de San Agustín que residen en el pueblo de Quauhtlatlaucan, al que hay dos leguas de camino de tierra llana, pedregoso y torcido; y, desde el dicho pueblo a la ciudad de Tlaxcala, hay catorce leguas, las seis de ellas de tierra áspera, pedregosa, y, las demás, tierra llana. Y las seis leguas de éstas es tierra caliente, pedregosa y de cuestras, y, las ocho, de tierra llana, camino torcido y leguas grandes. Está, Tlaxcala, a la banda del norte.

**Raw 35: Churches:**

La iglesia catedral de Tlaxcala reside en la ciudad de los Angeles, nueve leguas de este pueblo al norte.

Con los cuales dichos veinte y cuatro capítulos, contenidos y aclarados en las cuatro planas de este pliego, se hizo la descripción del dicho pueblo de Zoyatitlanapan, por mí, el dicho Salvador de Cárdenas, corregidor dél, la cual hice estando presente Juan de Cárdenas, mi hermano. Y, para la hacer, me informé bien y diligentemente de lo que vi convenía informarme, y en todo va hecha a todo mi leal saber y entender. Y lo firmé, y firmó el dicho Juan pe Cárdenas. Va testado: “hueste”, no valga, y, entre renglones, “des”, “te”, valga. Salvador de Cárdenas (rúbrica). Fui presente: Juan de Cárdenas (rúbrica).

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

N/A